

Nachlass und Inventar Jakub Bart-Ćišinski (1856–1909) im SKA

I. Nachlass Jakub Bart-Ćišinski

Der um etwa 1930 von Mikławš Krječmar (Prag) aus dem Maćica-Archiv entliehene Nachlassteil Bart-Ćišinskis wurde vom SKA 1969 zusammen mit dem Nachlass Krječmars erworben und aus letzterem ausgesondert. Der Nachlass wird ergänzt durch einige schon zuvor oder später erworbene Dokumente sowie durch ein Inventar mit Dokumenten aus anderen Beständen des SKA.

- MS XXVI/ 1 A Zeugnisse Jakub Barts 1869–1876
- ZM II/ 1 A Fotosammlung 1876–1909
- ZM II/ 1 B Mitarbeit an sorbischen Zeitschriften 1877–1908
- ZM II/ 1 D Dienstakten 1895–1909
- ZM II/ 1 E Ehrungen 1900–1909
- ZM II/ 1 F Material zur Biographie 1906–1909
- ZM II/ 1 G Henryk Ułaszyn über Jakub Bart-Ćišinski, Druck 1906
- ZM II/ 1 H Huldigung
- ZM II/ 1 I Glückwunschtelegramme 1900–1908
- MS XXVI/ 1 C Des Dichters Toast beim Fest des 20-jährigen Bestehens des Vereins der sorbischen Bauern in Kleinwelka am 10.10.1908

Dichterisches Schaffen

- MS XXVI/ 1 B Entwürfe und Konzepte von Gedichten 1899–1905
- MS XXVI/ 1 D Gedichtsammlung „Swětło z wyšiny“ [Licht aus der Höhe] 1909
- ZM II/ 2 A Gedichtsammlung „Nawožnja“ [Bräutigam] – 1. Gesang 1877
- ZM II/ 2 B 7. Gedichtsammlung „Z wotmachom“ [Mit Macht] 1899–1901
- ZM II/ 2 C 10. Gedichtsammlung „Wysk a stysk“ [Freud und Leid] 1905
- ZM II/ 2 D 11. Gedichtsammlung „Za ćichim“ [Im Stillen] 1906
- ZM II/ 2 E 12. Gedichtsammlung „Serbske wobrazki“ [Sorbische Bilder] 1908
- ZM II/ 2 F 14. Gedichtsammlung „Při njebjeskich wrótkach“ [An der Himmelspforte] 1906
- ZM II/ 2 G „Drobjaz – rozpjeršenje basnje“ [Kleinigkeiten – verstreute Gedichte]; aus verschiedenen Zeiten

Weitere Arbeiten

- ZM II/ 3 A Dresdener Predigten 1888–1895
- ZM II/ 3 B Aufsätze und Aufsatzentwürfe 1890–1908
- ISL XXIII/ 9 A Weihnachtspredigt in Radibor 1885 in Abschrift M. Krječmars
Maćica-Deponat Pawoł Nowotny's / Bart-Ćišinski, Jakub 1885–[1959]

Korrespondenz

- ZM II/ 1 C Aus seinen Briefen 1881–1909

Zuschriften an Bart

- MS XXVI/ 1 E Andricki, Jan, 1904
- ZM II/ 4 A Andricki, Jan, 1905
- ZM II/ 4 B Andricki, Mikławš, 1902–1908
- ISL XXIII/ 9 B *Mikławš Andricki an Jakub Bart-Ćišinski (in der Abschrift von M. Krječmar)*
Maćica-Deponat Pawoł Nowotny's / Bart-Ćišinski, Jakub 1885–[1959]
- ZM II/ 4 C Bargon, 1909
- ZM II/ 4 D Bart, Arnošt, 1907
- ZM II/ 4 E Bart, Michał
- ZM II/ 4 F Bryl, Jan, 1902–1909
- MS XXVI/ 1 F Bryl, Jan, 1905–1906
- MS XXVI/ 1 G Černý, Adolf, 1887–1906 enthält auch: Brief von Jaromír Vrchlický, 1887
- ZM II/ 4 G Černý, Adolf, 1906–1909
- ZM II/ 4 H Čornčan, 1904
- ZM II/ 4 I/1 Delan, Jurij, 1898–1906
- ZM II/ 4 I/2 Delenčka, J., 1899
- ZM II/ 4 J Dersky, A. 1888
- ZM II/ 4 K Domaška, Franc Moric, 1904
- ZM II/ 4 L/1 Domaška, Michał, 1880
- ZM II/ 4 L/2 Dučman, Handrij, 1900
- ZM II/ 4 M Fencł, 1903
- ZM II/ 4 N Filip, Josef, 1908
- ZM II/ 4 O Göpfert, Felix, 1905
- ZM II/ 4 P Hajna, Mikławš, 1904–1909
- ZM II/ 4 Q Handrik, Matej, 1904 bis 1906
- ZM II/ 4 R Herman, Ignat, 1900
- ZM II/ 4 S Holtenrott, F. Th., 1900
- ZM II/ 4 T Hórník, Michał 1879–1894
- ZM II/ 4 U Jakub, Jan Bohuwěr, 1900
- ZM II/ 4 V Janeček, Drahomír, 1909
- ZM II/ 4 W/1 Jelínek, Ed., 1885
- MS XXVI/ 1 H Jelínek, Eduard, 1888–1889
- ZM II/ 4 W/2 Jirska, Jan Ev., 1906
- ZM II/ 4 X Kleinhempel, Fritz, 1906

- ZM II/ 4 Y Kral, Franc, 1906–1909
 ZM II/ 4 Z Kral, Jan, 1881
 ZM II/ 4 Aa Kral, Jurij, 1899–1908
 ZM II/ 4 Ab Krawc, Bjarnat, 1879 bis 1904
 ZM II/ 4 Ac Kuba, Ludvík, 1903–1909
 ZM II/ 4 Ad Laras, Jan, 1908
 ZM II/ 4 Ae Libš, Jurij, 1906–1909
 ZM XXIII/ 13 B *Faktologische Auszüge aus Briefen von Jurij Libš 1876–1915, besonders an Jakob Bart-Čišinski und Arnošt Muka*
Nachlass Krječmar, Miklawš (1891–1967)
- ZM II/ 5 A Milaković, Josip, 1900–1906
 MS XXVI/ 1 I „Moravsko-slezské Revue“, Zeitschrift in Wien, 1905
 ZM II/ 5 B Muka, Arnošt, 1899–1909
 ZM II/ 5 C Müller, Adolf Fr., 1902
 ZM II/ 5 D Nawka, Michał, 1906–1908
 ZM II/ 5 E Parczewski, Alfons, 1898, 1906
 ZM II/ 5 F Páta, Josef, 1909
 ZM II/ 5 G Pavlíková, Sylva, 1908
 ZM II/ 5 H Pětranc, Feliks, 1906
 ZM II/ 5 I Pilk, Jurij, 1900–1906
 ZM II/ 5 J Pjech, 1888
 ZM II/ 5 K Přikryl, František, 1906–1909
 ZM II/ 5 L Rab, Michał, 1908
 ZM II/ 5 M Radworska „Meja“, 1906
 ZM II/ 5 N Rachel, Jan, 1908
 ZM II/ 5 O Raušar, Jos. Zd., 1907–1908
 ZM II/ 5 P Rosizati, Saltano, 1899
 ZM II/ 5 Q Róla, Michał, 1881
 ZM II/ 5 R Röthig, Josef, 1900
 ZM II/ 5 Š Saaková, Tereza 1898–1905
 MS XXVI/ 1 J Savić, Milan, 1904–1905
 ZM II/ 5 X Schulz, Anton
 ZM II/ 5 T Skala, Jakub, 1908
 ZM II/ 5 U Słodeńk, Jurij
 ZM II/ 5 V Smoler, Marko, 1878
 ZM II/ 5 W Šewčik, Jakub, 1906
 ZM II/ 5 Y Šwjela, Bogumił, 1900–1906
 MS XXVI/ 1 K Trenkler, Wenzelin, 1902
 ZM II/ 5 Z Trenkler, W., 1905
 ZM II/ 5 Aa Ułaszyn, Henryk, 1904–1909
 ZM II/ 5 Ab Valenta, František, 1909
 ZM II/ 5 Ac Valten, Jurij, 1906
 MS XXVI/ 1 G Vrchlický, Jaromír, 1887
 ZM II/ 5 Ad Winger, Jurij, 1907–1908
 ZM II/ 5 Ae Wićaz, Ota, 1902
 ZM II/ 5 Af Wjeńka, Cyril, 1907
 ZM II/ 5 Ag Wjeńka, Jan, 1903
 MS XXVI/ 1 L Wojćech-Wittichenau, 1907
 ZM II/ 5 Ah Wyrgač, Korla, 1906

ZM II/ 5 Ai	Zarjenk, 1906
ZM II/ 5 Aj	Zawilinski, R., 1904
MS XXVI/ 1 M	Zoba-Zschorna b. Löbau, 1905
ZM II/ 5 Ak	Žemr, Adolf, 1888

II. Jakub Bart-Ćišinski in anderen Beständen des SKA

Korrespondenz

MS IX/ 2 C	Jakub Bart-Ćišinski an die Philologische Sektion der Maćica Serbska, 1897 Korrespondenzsammlung
MS IX/ 2 W	Ludvik Kuba, 1903–1906 [mit großer Wahrscheinlichkeit an Bart-Ćišinski] Korrespondenzsammlung
MS XLI/ 6 B	Jakub Bart-Ćišinski an Korla Arnošt Muka, 1900 Nachlass Korla Arnošt Muka (1854–1932)
MS XXVII/ 1 A	Jakub Bart-Ćišinski an Adolf Černý, 1886–1909 Nachlassfragment Adolf Černý (1864–1952)
MS XXVII/ 1 B	Jakub Bart-Ćišinski an Adolf Černý, 1886–1909 Nachlassfragment Adolf Černý (1864–1952)
ZM XXVI/ 2 E	Jakub Bart-Ćišinski an Jan Pawoł Křižan, 1909 Nachlass Jan Pawoł Křižan (1854–1923)
MS XLVI/ 1 H	Jakub Bart-Ćišinski an Jan Symank (über die Schadzowanka), 1880 Nachlassfragment Jan Symank (1860–1954) [Alt-Signatur: MZb XIX/ 2 B/1]
MZb XIX/ 2 B	Jakub Bart-Ćišinski an das Jubiläumstreffen der sorbischen Studenten, 1899 Korrespondenzsammlung
ZM XXIII/ 13 B	Faktologische Auszüge aus Briefen von Jurij Libš 1876–1915, besonders an Jakub Bart-Ćišinski und Arnošt Muka Nachlass Mikławš Krječmar (1891–1967)
ZM XLI/ 4 E	Jakub Bart-Ćišinski an Jan Bryl, 1905–1909 (in der Abschrift von M. Krječmar) Nachlassfragment Jan Bryl (1905–1933)
ISL XXIII/ 9 B	Mikławš Andricki an Jakub Bart-Ćišinski (in der Abschrift von M. Krječmar) Maćica-Deponat Pawoł Nowotnys / Bart-Ćišinski, Jakub 1885–[1959]

III. Rezeption

Rezeption, Edition seiner Werke, Würdigungen

MS XLVIII/ 1 G	Polemik gegen Ćišinski 1908 Nachlass Matej Urban (1846–1931)
AS I/ 49 B	Mahling, Peter: Zwischen Erbe und Aufbruch. Die ästhetischen Anschauungen des jungen Jakub Bart-Ćišinski, Leipzig 1968 Sammlung von Diplomarbeiten, Dissertationen und weiteren Arbeiten

- AS I/ 36 C Mahling, Peter: Literaturgeschichte und editionsmethodische Aspekte der Gesammelten Werke Jakub Bart-Ćišinskis (1856–1909), Bautzen 1982
Sammlung von Diplomarbeiten, Dissertationen und weiteren Arbeiten
- SI XIX/ 6 A Hörspiel: Hartmut Zwahr „Jakub Bart-Ćišinski“; 1956
Obersorbische Redaktion des Cottbuser Senders
- ISL XI/ 35 A Kolloquium über Jakub Bart-Ćišinski in Warschau, 1971
Institut für sorbische Volksforschung / Akten des Sorbischen Kulturarchivs
- N XI/ 55 Bemühungen um ein Grabdenkmal für Jakub Bart-Ćišinski in Ostro
Nachlass Jan Meškank (1905–1972)
- N XI/ 93 Museum für Jakub Bart-Ćišinski in Panschwitz, besonders technische Ausstattung, Inventar, Rechnungen
Nachlass Jan Meškank (1905–1972)
- D III/ 312 Vorbereitung der Feierlichkeiten zu Ehren J. Bart-Ćišinskis sowie ein Exposé für eine Ausstellung über die Sorben; 1955–1956
Domowina 1949–1956
- D IV/1.3.1–35 Vorbereitungen der Gedenkveranstaltung und der Gruppenveranstaltungen zu den Jubiläen von Jakub Bart-Ćišinski (70. Todestag und 125. Geburtstag); 1979–1981
Domowina 1957–1989 / Abteilung Agitation-Propaganda
- NEU / 206 Programm der Einweihung des Bart-Ćišinski-Denkmal; 1949
- MZb VI/ 9 H Katalog der Gedichte Bart-Ćišinskis, alphabetisch nach Überschriften erstellt in der Nationalbibliothek in Prag
Tschechisch-sorbische literarische Wechselseitigkeit
- MZb VI/ 9 I/J Bart-Ćišinski-Bibliographie der Nationalbibliothek in Prag 1955/56
Tschechisch-sorbische literarische Wechselseitigkeit
- SI XXII/ 7 A Unterlagen betr. „Zhromadžene spisy Ćišinskeho“; 1967–1968
Domowina-Verlag
- SI XXX/ 1 C Zeichnung „Jakub Bart-Ćišinski“; o. J.
Druckerei Nowa Doba
- ISL X/ 5 C Hilfe bei der Herausgabe der Gedichte von Bart-Ćišinski in deutscher Übersetzung von A. Wawrik 1956–1958
Institut für sorbische Volksforschung / Akten des Arbeitsbereiches sorbische Sprache
- ISL XI/ 17 E Artikel von Frido Mětšk: Zur Frage der Erhaltung des Bart-Ćišinski-Nachlasses 1980/81
Mětšk, Frido: K prašenju wuchowanja Ćišinskeho zawostajenstwa, w: Lětopis A 27(1980)2, s. 207-213
Institut für sorbische Volksforschung / Akten des Sorbischen Kulturarchivs
- ISL XI/ 43 L Über Bart-Ćišinski und die niederlausitzische Mašica Serbska 1980–1981
Institut für sorbische Volksforschung / Akten des Sorbischen Kulturarchivs
- ISL XXV/ 8 D Entwurf über die Ästhetik Bart-Ćišinskis
Nachlass Jurij Młynk (1927–1971)
- NEU 469 Wuješ, Jurij (Wujesch, Georg): Ein großer Dichter eines kleinen Volkes. Zum 100. Geburtstag des sorbischen Dichters Jakub Bart-Ćišinski (Manuskript, 1956)

- N I/ 5 A Društvo Prijatelja Lužičkih Srba u Zagrebu: Einladung und Programm einer Gedenkveranstaltung für Bart-Ćišinski; 1959
Nachlass Mina Witkojc (1893–1975)
- N II/ 7 E Der lange Weg der Gedichte von Bart-Ćišinski ins Volk
Nachlass Marja Kubašec (1890–1976)
- N II/ 33 E Manuskript über Bart-Ćišinski
Nachlass Marja Kubašec (1890–1976)
- N XI/ 26 Museum Jakob Bart-Ćišinski in Panschwitz
Nachlass Jan Meškank (1905–1972)
- D IV/1.1.7–77 D Gedenkstätte für Jakob Bart-Ćišinski (und für Michał Hórnik), 1964
Domowina 1957–1989 / Akty wosobinskeho referenta
- ZMXXXVIII/18C „Jakub Bart-Ćišinski“ – Stichwort in der Enzyklopädischen Sammlung über sorbische und um die Sorben verdiente Personen, zusammengetragen von Ota Wićaz
Nachlass Ota Wićaz (1874–1952)
- MS V/ 5, F Jan Bryl-Serbin: J. Bart-Ćišinski. Liebe zum Volkstum u. a. Handschriften 1921
Sammlung älterer und neuerer Handschriften verschiedenen Inhalts

Übersetzungen seiner Werke

- MS V/ 7 K Von Jurij Brězan ins Deutsche übersetzte Gedichte des Jakob Bart-Ćišinski, 1947
Sammlung älterer und neuerer Handschriften verschiedenen Inhalts
- MZb VIII/ 1 C/2 Ausgewählte Gedichte u. a. von Jakob Bart-Ćišinski, durch Vl. Roy, L. Mitáček und V. Smieško ins Slowakische übertragen
Slowakisch-sorbische Wechselseitigkeit
- NEU 45 A Gedicht von Jakob Bart-Ćišinski in der Übersetzung von Ladislav Suchý [Matica slovenská]
- MZb IX/ 1 H Zbigniew Gajewskis Übertragungen von Gedichten sorbischer Lyriker, u. a. Jakob Bart-Ćišinski, 1963/64
Polnisch-sorbische Wechselseitigkeit und Polonica
- ISL XXIII/ 9 C Ausgewählte Gedichte von Jakob Bart-Ćišinski in deutscher Übersetzung von Albert Wawrik, 1959
Maćica-Deponat Pawoł Nowotnys / Bart-Ćišinski, Jakob 1885–[1959]
- N XI/ 129 Ausgewählte Gedichte von Jakob Bart-Ćišinski in deutscher Sprache, übersetzt von Jurij Brězan, Albert Wawrik und Jan Lajnert (Maschinenschrift / Durchschlag)
Nachlass Jan Meškank (1905–1972)
- NEU 258 Gedichte von J. Bart-Ćišinski u. a. in Deutsch, Tschechisch und Slowakisch
- MS XLII/ 2 B Sammlung handschriftlichen Materials aus der Redaktion des Českosrbský Věstník 1926, u. a. Josef Pelíšeks tschechische Übertragungen von Dichtungen Bart-Ćišinskis
Nachlass Josef Páta (1886–1942)
- SI XV/ 19 D Übersetzungen aus der Dichtung Bart-Ćišinskis ins Russische, Ukrainische und Polnische; 1975
Haus für sorbische Volkskunst / Sektor Musik

N I/ 8 A Übersetzungen der Werke von Bart-Ćišinski ins Niedersorbische
Nachlass Mina Witkojc (1893-1975)

Theater

AS X/ 6.4 E Lustspiel „Telegram – Das Telegramm“, ins Sorbische übersetzt von Jakub Bart,
1881 Archivalische Sammlungen verschiedener Provenienz (vor 1945) / Theateraufführungen,
Theaterstücke

MZb II/ 8 A Ankündigung der Aufführungen von „Inkognito“ von Jakub Bart-Ćišinski in
Lehndorf (Kr. Kamenz) 1880 Theaterangelegenheiten sorbischer Vereine 1880–1936

SI XIII/ 27 G Jakub Bart-Ćišinski „Der alte Sorbe“; Spielzeit 1993/1994
Deutsch-Sorbisches Volkstheater / Textbücher

SI XIII/ 31 F Jakub Bart-Ćišinski „Auf dem Burgwall“ („Auf der Burgstätte“); Spielzeit
1981/1982 Deutsch-Sorbisches Volkstheater / Textbücher

Vertonungen

ZM XVIII/ 3 N Korla Awgust Kocor: Drei Abendlieder von Jakub Bart-Ćišinski für
Männerstimmen
Nachlass Korla Awgust Kocor (1822–1903)

ZM XVIII/ 3 O Korla Awgust Kocor: Drei Gedichte von Jakub Bart-Ćišinski für eine Sopran- oder
Tenorstimme mit Pianobegleitung
Nachlass Korla Awgust Kocor (1822–1903)

ZM XX/ 10 A Bjarnat Krawc: Drei Melodramen („Při kwasu“, „Són na Lubinje“, „Boži sud“) auf
Worte von Jakub Bart-Ćišinski, 1926
Nachlass Bjarnat Krawc (1861–1948)

ZM XX/ 10 B Bjarnat Krawc: Melodrama „Són na Lubinje“ auf Worte von Jakub Bart-Ćišinski;
1926
Nachlass Bjarnat Krawc (1861–1948)

ZM XX/ 10 C Bjarnat Krawc: Melodrama „Boži sud“ auf Worte von Jakub Bart-Ćišinski; 1926
Nachlass Bjarnat Krawc (1861–1948)

ZM XX/ 10 H Bjarnat Krawc: Sorbische Lieder, einstimmig mit Klavierbegleitung
u. a. auf Gedichte von Jakub Bart-Ćišinski
Pod hwězdami, Moja wjeska, Próstwa, Hdy podaš so, wutroba?
Nachlass Bjarnat Krawc (1861–1948)

ZM XX/ 10 Ad Bjarnat Krawc: „Idyla“ [Idylle] von J. Bart-Ćišinski – Duett für Sopran und Tenor
1927
Nachlass Bjarnat Krawc (1861–1948)

ZM XX/ 10 Aa Bjarnat Krawc: Vertonungen, u. a. von „Svatba“ von Jakub Bart-Ćišinski
Nachlass Bjarnat Krawc (1861–1948)

ZMXX/10Ap,Aq,Ao Bjarnat Krawc: Terzett für Sopran, Alt und Tenor mit Klavierbegleitung auf Worte
von J. Bart-Ćišinski „Při jězoru“ [Am See]; 1886
Nachlass Bjarnat Krawc (1861–1948)

- ZM XX/ 10 Q, U Bjarnat Krawc: Vier einstimmige sorbische Lieder mit Klavierbegleitung 1939
1. „Nalěčo“ auf Worte von Bart-Ćišinski ...
Nachlass Bjarnat Krawc (1861–1948)
- ZM XX/ 10 R Bjarnat Krawc: Sololied mit Klavierbegleitung auf ein Gedicht von J. Bart-Ćišinski
„Sněhowki“ [Schneeglöckchen] 1937 (= „Nalěčo“)
Nachlass Bjarnat Krawc (1861–1948)
- ZM XX/ 10 X Bjarnat Krawc: Sechs einstimmige Lieder mit Klavierbegleitung, Druck; Texte
deutsch und sorbisch ... 2. Scheiden – Džělenje auf Worte von Bart-Ćišinski ...
Nachlass Bjarnat Krawc (1861–1948)
- ZM XX/ 10 Ag Bjarnat Krawc: Sechs sorbische Duette mit tschechischem und sorbischem Text;
Druck 1938
1. „Žiwá pohádka“ auf Worte von Bart-Ćišinski ... 4. „Na lukách“ auf Worte von
Bart-Ćišinski ...
Nachlass Bjarnat Krawc (1861–1948)
- ZM XX/ 10 Ah,Ai Bjarnat Krawc: Sechs sorbische Duette mit tschechischem und sorbischem Text;
Handschrift 1. „Žiwa bajka“ auf Worte von Bart-Ćišinski ... 4. „Na lukach“ auf
Worte von Bart-Ćišinski ...
Nachlass Bjarnat Krawc (1861–1948)
- ZM XX/ 11 A Bjarnat Krawc: Sieben Frauenchöre 1934 ... 4. „Róžow žarowanje“ auf Worte von
Bart-Ćišinski ...
Nachlass Bjarnat Krawc (1861–1948)
- MZb I/ 12 G Korla Awgust Kocor: „Tři wječorne spěwy [Drei Abendlieder]“ von Jakub Bart-
Ćišinski ...
Ergänzungsbestände der Maćica Serbska / Musik-Abteilung / Kocorsche Vokalmusik 1848–1896
- MZb I/ 14 B Gesangsmaterial verschiedener sorbischer Komponisten für
Gesangsveranstaltungen 1886–1925: ... Jurij Słodeńk: Młodym Serbam (Bart-
Ćišinski) – měšany chór (S-A-T-B) ...
Ergänzungsbestände der Maćica Serbska / Musik-Abteilung / Sorbische Liedpflege (Varia) 1849–
1925
- MZb XVIII/ 3 F Helmut Fryča (Fritsche): Lieder auf Texte von J. Bart-Ćišinski
Musikaliensammlung / Fryča (Fritsche), Helmut: Klaviermusik und Kunstlieder
- N XII/ 304 Jan Paul Nagel: Konzert für Violine und Streichorchester – Bobrowskigesänge (für
mittlere Stimme und großes Orchester) (... II. Jakub Bart in Ralbitz (5 łopj. rkp) ...)
Nachlass Jan Paul Nagel (1934–1997)
- N XII/ 306 Jan Paul Nagel: Fünf Lieder für Bariton und Streichorchester auf Texte von
Johannes Bocatius und Jakub Bart-Ćišinski (Originalpartitur) (18 łopj.) (ENA 74)
Nachlass Jan Paul Nagel (1934–1997)

Forschungen von Mikławš Krječmar über Jakob Bart-Ćišinski

Kontakte, Einflüsse, Wiederhall

- ZM XXIII/ 14 A Ćišinski und das Königswarthaer Treffen der sorbischen Studenten 1881/1882
 ZM XXIII/ 14 B Ćišinski und Bjarnat Krawc 1888
 ZM XXIII/ 14 C Literarische Einflüsse, insbesondere deutsche, auf Bart-Ćišinski
 ZM XXIII/ 14 D Bart-Ćišinskis jugoslawische und russische Kontakte
 ZM XXIII/ 14 E Stimmen über Bart-Ćišinski 1881–1965
 ZM XXIII/ 14 F Drucke über Bart-Ćišinski 1900–1968
 ZM XXIII/ 14 G Kleinere Publikationen über Bart-Ćišinski von Krječmar

Bart-Ćišinskis Korrespondenz in Abschrift

- ZM XXIII/ 15 C Briefe von Adolf Černý 1890–1903

Bart-Ćišinskis literarisches Schaffen

- ZM XXIII/ 16 A Mitarbeit und Tätigkeit in der Redaktion der Zeitschrift „Lipa Serbska“ 1876–1881 und „Łužica“ ab 1881
 ZM XXIII/ 16 B Beispiele seiner frühen und späten Prosa
 ZM XXIII/ 16 C Ćišinski und das Theater
 ZM XXIII/ 16 D Bart-Ćišinskis Dichtung in Handschrift und Drucken 1873–1913
 ZM XXIII/ 16 E Bemerkungen zur epischen Dichtung „Nowoženja“ [Der Bräutigam]
 ZM XXIII/ 16 F Abschriften und Auszüge seiner Gedichte

Zu Krječmars Monographie über Bart-Ćišinski

- ZM XXIII/ 17 A Chronologisch geordnete Materialsammlung zur Forschung über Bart-Ćišinski betr. die Jahre 1874–1910
 ZM XXIII/ 17 B Exposé zur Monographie 1921–1929
 ZM XXIII/ 17 C Manuskript der Monographie, abgeschlossen 1931
 ZM XXIII/ 17 D Druckangelegenheiten 1931–1935
 ZM XXIII/ 17 E Druckexemplar 1933–1934
 ZM XXIII/ 26 I Material zur Neuausgabe der Schriften von Bart-Ćišinski durch Mikławš Krječmar

Unterrichtsmaterial Rezitationen (Sorbisches Lehrerbildungsinstitut)

TB XIX/ 37	Sorbische Lyrik; Sorbisch Klassen 8 bis 10; MB-A 815: ... Bart-Ćišinski: Zymski wobraz, Wrót do domizny, Mojej pěsni na puć, Maćernu rěč lubuju (spěw) ...
TB XIX/ 42	Gedichte, Schwänke und andere Prosa; Sorbisch A; Klasse 5; MB-A 1000: ... Position 1. Bart-Ćišinski: W zymje na horach, Position 2. Bart-Ćišinski: Nalětni džiw ...
TB XIX/ 45	Gedichte, Fabeln und Sagen; Sorbisch A; Klasse 6; MB-A 1015; Teil 1 ... Position 7. Bart-Ćišinski: Karla Serbam přěduje [4.00] ...
TB XIX/ 60 a, b	Serbšćina - hornjoserbsce (J. Bart-Ćišinski 1); UMS - MB 76
TB XIX/ 61 a, b	Serbšćina - hornjoserbsce (J. Bart-Ćišinski 2)
TB XIX/ 62	J. Bart-Ćišinski 3; UMS - MB 95
TB XIX/ 63	J. Bart-Ćišinski 4; UMS - MB 96
TB XIX/ 64	J. Bart-Ćišinski 5; UMS - MB 97
TB XIX/ 65	J. Bart-Ćišinski - deutsch; UMS - MB 98 (handschriftl.)
TB XIX/ 66	J. Bart-Ćišinski 1 (niedersorbisch); UMS - MB 99
TB XIX/ 67	J. Bart-Ćišinski 2 (niedersorbisch); UMS - MB 100
TB XIX/ 68	J. Bart Ćišinski 3 (niedersorbisch); UMS - MB 101
TB XIX/ 91 a, b	J. Bart-Ćišinski; Sorbisch (Obersorbisch); Klasse 10; TR 171
TB XXII/ 16 :	Hörspiel „Jakub Bart Ćišinski“ , Tonbandaufnahme

Film und Fernsehen

TDV / 12 – 13	<p>Sorbische Filme und Filmsequenzen</p> <p>0:47:25 Wotkryće pomnika J. B. Ćišinskeho (SKA 24) (němy) (Pančicy, narodna wjes J. Bart-Ćišinskeho, pod znamjenjom serbskeho basnika; Ródnny dom Jakuba Barta Ćišinskeho; Přihotowanje k swjedžeńskemu čahej; Swjedžeński čah – skupiny předstajaju žiwe wobrazy z basnjow wulkeho pěsnjerja; Njebjelčansko-Wudworski chór pod nawjedom Jurija Cyža wotewrja swjatočnosť; Swjedžeński rěčnik Pawoł Nowotny; Serbski rězbar Konrad Zenda wotkrywa swjatočnje swoje džěło; Zastupnik serbskeje młodžiny Beno Šořta; Pančičanske džěci spēwaju; Prezident sakskeho sejma O. Buchwitz)</p> <p>0:57:06 K česći J. B. Ćišinskeho (SKA 25) (němy) 1956 (Składostnje 100. narodnin swojeho najwjetšeho basnika J. Barta-Ćišinskeho spomina serbski lud we hłubokej džakownosći na njeho; myto Ćišinskeho; serbskej srjedźnej šuli w Pančicach spožći so mjeno J.B.-Ćišinskeho; statny sekretar Laabs; direktor šule Ćišinskeho Lenik-Habrink; wopomnjenske swjatočnosće při pomniku Ćišinskeho w Kukowje; knjez Nowotny rěči)</p>
TDV /12 – 21	<p>Sorbische Filme und Filmsequenzen</p> <p>1:01:35 „Serbska zemja - lubosć moja“ / „Ich liebe dich, mein sorbisches Volk“ Wotkryće narowneho pomnika J. Barta-Ćišinskeho we Wotrowje / Enthüllung des Grabdenkmals J. Bart-Ćišinskis in Ostro (16/119) (němy)</p>
TDV / 20	<p>0:21:10 Zetkanje we Łužicy = Begegnung in der Lausitz</p> <p>(Sorbisches Laientheater wird vorgestellt; Bilder aus dem Flugzeug; J. Bart-Ćišinski) DEFA; (D); s/w; [1972] Dramaturg: Franz Sporer; Deutsche Nachdichtung: Kito Lorenc, Jurij Brězan; Musik: Jan Rawp; Kamera: Franz Thoms, Jürgen Greunig; Buch und Regie: Gerhard Jentsch</p>
TDV / 107	Serbski telewiziny magacin „Wuhladko“ 6/2006: Powěšć wo projektowym programje w Serbskej srjedźnej šuli Pančicy-Kukow „Mozart, Ćišinski a my“
TDV / 110	Serbski telewiziny magacin „Wuhladko“ 9/2006: Powěšće wo spominanju na 150. posmjertniny Jakuba Barta Ćišinskeho
TDV / 110	Serbski telewiziny magacin „Wuhladko“ 10/2006 wo narodninach Barta-Ćišinskeho

- TDV / 112 Delnjoserbski telewiziny magacin „Łužyca“ 12/2006 (16.12): Ćišinski – pseudonym pšešiwnośi / Der Stille – Die Kehrseite eines Pseudonyms
- TVK / 1, 17 krótka powěsć: 3:24:42 OL TV - Festakt zum 150. Geburtstag von Jakub Bart-Ćišinski in Bautzen; 18.10.2006; 45 sek.
- TVK / 60 Jakub Bart-Ćišinski tragiski rebel a/abo ženij? Film wot Trudly a Alfonsa Kuringa